

Le patois picard fait son come-back

« Si j'avos quat'sous d'monnaie, j'ac (h) ateraï un tiot bedet, Un bedet américain, Pour faire peur à ché prussiens... » Voilà un aperçu d'une des comptines en patois picard qui figurera sur le CD que les élèves des classes de formation musicale de l'école de musique d'Aire sont actuellement en train d'enregistrer. Un enregistrement qui doit s'achever début juin, pour une sortie du disque prévue en septembre.

Ce projet a été initié par Delphine Panossian du Parc National des Caps et Marais d'Opale et relayé par Jean-Yves Vincent, conteur connu dans la région, impliqué dans de nombreux projets culturels à Aire-sur-Lys et dans les environs, toujours à l'affût de ce qui peut promouvoir et transmettre le patrimoine de notre région. Le patois picard a bercé son enfance, entre Burbure et Lillers auprès de grands-pères qui n'étaient pas avares d'histoires et de légendes. Accordeoniste, il est aussi élève de l'école de musique dans la classe de chant lyrique d'Elisabeth Brunel.



Une des classes de Samuel Terroy en plein enregistrement.

Ce CD qui regroupera environ 25 comptines en patois paraîtra dans la collection Le Carré Curieux, qui met en avant les spécificités naturelles et culturelles de notre région. « Il y a quelques années, paraissaient deux documents à destination des enseignants prioritaires, la mé-sange bleue et la haie, confié

Delphine Panossian. Cette fois, nous ciblons un aspect culturel à travers la langue picarde. Avec ce thème, nous espérons à la fois relancer la collection, la faire évoluer et cibler un public plus large. »

550 exemplaires dans un premier temps
Ces comptines, les profes-

seurs de l'école de musique les ont sélectionnées dans un recueil de chants traditionnels collectés et rassemblés il y a quelques années par un amoureux de la région, Michel Letebvre. Puis, il a fallu effectuer les arrangements musicaux, de façon à obtenir une grande variété de styles, qui fait indéniablement l'ori-

ginalité du disque. C'est le pianiste Samuel Terroy qui s'est attelé à cette tâche : « Pour ces comptines, il nous fallait essentiellement des voix d'enfants, mais certains élèves adultes y participent tout de même, notamment pour trois berceuses. Ce n'est pas simple d'obtenir un enregistrement parfait, mal-

gré le bon matériel dont nous disposons, un logiciel d'enregistrement et de super micros. Plusieurs difficultés techniques se présentent : chanter juste sans accompagnement musical pour pouvoir, par la suite, calquer le chant sur la musique enregistrée à part, associer les différentes voix, faire avec celles des ados en pleine mue... Là, il s'agit aussi de respecter les transformations des mots, les accentuations spécifiques au patois picard. Si ça pouvait, au début, faire sourire les jeunes, ils se sont bien impliqués dans le projet. Heureusement car les prises se sont parfois multipliées. »

Récompense de ces efforts à la rentrée donc... Les lecteurs amateurs de chants traditionnels du Nord-Pas-de-Calais ne manqueront pas d'être informés de la sortie du CD. Dans un premier temps, 550 exemplaires seront disponibles sous forme de prêt dans les écoles de musique et médiathèques du territoire, puis en collaboration avec L'Echo du Pas-de-Calais, le disque sera commercialisé dans quelques librairies indépendantes.

Laurence HARENDARCZYK